



[Class-XI ,subject-English,Hornbill,Chapter -1]

=====  
**Poetry-A Photograph**  
**By Shirley Toulson**

MADE BY :  
**SUBHASH OJHA ,**  
LECTURER ,Govt.Model Inter College  
ATHGAONSHILING, {PITHORAGARH}

Title:The poem, “A Photograph” is composed in blank verse. Its title is very much appropriate as it reminds the poet of her mother. A photograph is something that captures a certain moment of someone’s life. The person might change in course of time but the memories attached with the photograph are eternal. In this poem, the poet’s mother is no more but the photograph makes her memories come alive. The mother’s sweet face or her cousins heavily dressed up for the beach have all changed with time but the moment captured in the photograph still gives happiness to the poet’s mother when she views it thirty to forty years later. The poet reminisces that the sea holiday was the past of her mother and for her the laughter of her mother is past now. Both the moments of life have been permanently etched in the poet’s mind with a feeling of eternal loss.

Death now has overpowered the innocence of these moments and the pleasure they treasured. The poet concludes the poem on a melancholy note with the comment that there is nothing to say or comment upon this sad event. The silences seems to silence all the other thoughts.

कविता का शीर्षक, ‘ए फोटोग्राफ’ एक अतुक्रान्त काव्य है। इसका शीर्षक बहुत उपयुक्त है क्योंकि यह कवियित्री को उसकी मां की याद दिलाता है। “ ए फोटोग्राफ” में कुछ ऐसा है जो किसी के जीवन के एक निश्चित क्षण को कैप्चर करता है। व्यक्ति समय के साथ-2 बदल सकता है लेकिन तस्वीर से जुड़ी यादें अनन्त हैं। इस कविता में, कवियित्री की मां मर गई है, लेकिन तस्वीर उसकी यादों को जीवित करती है। माँ का प्यारा चेहरा या उसकी चचेरी बहिनों की सागर तट के लिए तैयारी ,ये सभी बातें समय के साथ बदल गई हैं, लेकिन तस्वीर में कैप्चर हुये पल अभी भी कवि की मां को खुशी देते है जब वह तीस-चालीस साल बाद उसे देखती हैं। कवियित्री याद करती है कि समुद्र पर छुट्टी मनाना उसकी मां का अतीत था और अब उसके लिए उसकी मां की हंसी अतीत हो चुकी है। जीवन के दोनों क्षण अनंत नुकसान की भावना के साथ स्थायी रूप से कवि के मस्तिष्क में अंकित है ।

मौत ने अब उस आनन्द व क्षणों की बेगुनाहता को मजबूत कर लिया है, जो उन्होने संचित की हैं। कवियित्री एक उदासीन भाव सहित इस कविता को इस टिप्पणी के साथ समाप्त करती हैं कि इस दुख:द घटना पर कहने या टिप्पणी करने के लिए कुछ भी नहीं है। चुप्पी सभी अन्य विचारों को खामोश करती प्रतीत होती है।

**UNDERSTANDING THE LESSON THROUGH KEY SENTENCES:**

1. The poet looks at the cardboard on which there is a childhood photograph of her mother.
2. She had gone for a sea holiday with two her cousins Betty and Dolly.
3. While they were paddling, their uncle took a photograph of them.
4. Both the cousins were holding the hands of her mother who was the eldest among the girls.
5. This was before the poet was born.
6. Time fled past since and all those who are in the photograph under went changes while the sea remained the same.

7. Her mother would look at the photograph after about twenty to thirty years and laugh nostalgically.
8. Now for the poet her mother's laughter and her sea holiday is a thing of the past.
9. Her mother died about 12 years ago.
10. The silence of the photograph silences the poet.
11. She experiences great loss.

#### मुख्य वाक्यों के माध्यम से पढ़ना समझना

1. कवियित्री उस कार्डबोर्ड को देखती हैं जिस पर उसकी मां की बचपन की तस्वीर लगी है।
2. वह अपनी दो चचेरी बहिनों बेट्टी और डॉली के साथ सागरतट पर छुट्टी मनाने के लिए गई थी।
3. जब वे पैडलिंग कर रहे थे, तब उनके चाचा ने उनकी तस्वीर खींची थी।
4. दोनों चचेरी बहिनें व कवियित्री की मां, जो लड़कियों में सबसे बड़ी थी, के हाथों को पकड़े थीं।
5. यह कवियित्री के जन्म से पहले हुआ था।
6. समय व्यतीत हो गया और सभी लोग जो तस्वीर में थे, उनके जीवन में परिवर्तन हुए जबकि समुद्र यथावत बना रहा।
7. उसकी मां लगभग 20 से तीस साल बाद तस्वीर देखती है और उदासीन भाव से हँसती है।
8. अब कवि के लिए उनकी मां की हंसी और उनके समुद्र की छुट्टी अतीत की बात बन चुकी है।
9. उनकी मां लगभग 12 साल पहले मर गई थीं।
10. तस्वीर की चुप्पी कवियित्री को खामोश कर देती है।
11. उन्हें बहुत बड़े नुकसान की अनुभूति होती है।

#### QUESTION AND ANSWER

##### **1. Comment on the tone of the poem.**

The tone of the poem is that of sadness. Shirley Toulson looks at an old photograph of her mother and is reminded of her mother who is no more. She recalls the moment when her mother was twelve years old and looked sweet and happy.

##### **1. कविता के भाव/स्वर पर टिप्पणी करें।**

कविता में दुख का भाव/स्वर है। शर्ली टॉल्सन अपनी मां की एक पुरानी तस्वीर देखती हैं और उसने उन्हें अपनी मां को याद दिला दी है, जो अब जीवित नहीं है। वह उन क्षणों को याद करती हैं जब उसकी मां बारह साल की थी और मधुर और खुश दिखती थी।

##### **2. What is the significance of the 'cardboard frame'?**

The cardboard frame or the photograph shows the lack of permanence of human life.

##### **2. कार्डबोर्ड फ्रेम का क्या महत्व है?**

कार्डबोर्ड फ्रेम या तस्वीर में मानव जीवन की स्थायित्व की कमी का पता चलता है।

##### **3. What emotions does the poet's mother have when she looks at the photograph?**

The mother feels nostalgic looking at her bygone years. She laughs out loud and tells her daughter how her cousins had dressed up for the beach. She recalls those days when she was innocent and playful.

##### **3. जब कवियित्री की माँ फोटोग्राफ देखती है तो उनकी भावनाएं क्या होती हैं?**

मां अपने बीते वर्षों पर उदासीन दिख रही है। वह जोर से हंसते हुए अपनी बेटी से कहती हैं कि कैसे उसकी चचेरी बहनों तैराकी की पोशाक में समुद्र तट के लिए तैयार हो गई थी। वह उन दिनों याद करती हैं जब वह निर्दोष/अबोध और चंचल थीं।

#### 4. What is silence and how has it silenced the poet?

The death of the poet's mother has silenced the poet. The poet is left without words, she has nothing to say.

#### 4. चुप्पी क्या है और उसने कवि को कैसे चुप किया है?

कवियित्री की मां की मृत्यु ने कवियित्री को चुप कर दिया है। कवियित्री शब्द विहीन है, उसके पास कहने के लिए कुछ नहीं है।

#### 5. 'Each photograph is a memory.' Justify the statement in the light of the poem.

Photographs are memories that are captured and kept for lifetime purposes. Shirley Toulson's "A Photograph" captures one such moment when her mother was young and she went on a beach holiday with her cousins. Gone are these days of the mother and her cousins but the photograph manages to bring back those memories even after thirty years later. The laughter of the mother while seeing the photograph has become a past incident. But the photograph allows the poet to recall and revive the laughter through the image captured thirty years back. Therefore, photographs are indeed memories.

#### 5. 'प्रत्येक तस्वीर एक स्मृति है। कविता के आलोक में स्पष्ट करें?

तस्वीरें यादें हैं जिन्हें खींचकर और जीवनकाल के प्रयोजनों के लिए रखा जाता है। शर्ली टॉल्सन का 'ए फोटोग्राफ' ऐसे क्षण को कैप्चर करता है जब उसकी मां जवान थीं और वह अपने चचेरी बहिनों के साथ समुद्र तट पर छुट्टी मनाने गई थी। मां और उसकी चचेरी बहिनों के दिन अतीत हो गए हैं, लेकिन तस्वीर तीस साल बाद भी उन यादों को वापस लाने में सफल रही है। जब कवियित्री तस्वीर देखती है तो उन्हें लगता है कि मां की हंसी अतीत की घटना बन गई है। लेकिन तस्वीर तीस साल पहले की छवि के माध्यम से कवियित्री को याद करने और हंसी को पुनर्जीवित करने के लिए अनुमति देती है। इसलिए, तस्वीरें वास्तव में यादें हैं।

#### 6. What does the word 'cardboard' denote in the poem? Why has this word been used?

The cardboard is a part of a photo frame that keeps the photograph intact. It is made of very stiff and hard paper. The poet has ironically used it in her poem, 'The Photograph.' This cardboard helps in keeping the photograph of the 12 year old girl safely intact who herself was of transient nature.

#### 6. कविता में 'कार्डबोर्ड' शब्द का क्या अर्थ है? इस शब्द का उपयोग क्यों किया गया है?

कार्डबोर्ड एक फोटो फ्रेम का एक हिस्सा है जो तस्वीर को यथावत रखता है। यह बहुत कठोर और कठिन कागज से बना है। कवि ने विडम्बना स्वरूप से इसे अपनी कविता 'ए फोटोग्राफ' में प्रयोग किया है। यह कार्डबोर्ड 12 वर्ष की लड़की की तस्वीर को सुरक्षित रूप से बरकरार रखने में मदद करता है, जो खुद ही क्षणभंगुर प्रकृति की थी।

#### 7. What has the camera captured?

The camera had captured the three girls, the pretty face of the poet's mother who was a girl of twelve at that time. It has also captured the smiling faces of the two girl cousins Betty and Dolly. They are holding the hands of the poet's mother.

#### 7. कैमरे ने क्या कैप्चर किया है?

कैमरे ने तीन लड़कियों की फोटो कैप्चर की थी, कवि की मां का सुंदर चेहरा जो उस समय बारह वर्ष की लड़की थी। उसने दो चचेरी बहनों बेटी और डॉली के मुस्कराते चेहरों को भी कैप्चर किया है। वे कवियित्री की मां के हाथों को पकड़े हुई हैं।

## 8. What has not changed over the years? Does this suggest something to you?

Only the sea has not changed over the years. The pretty faces and the feet of the three girls have changed over time. They are transient because time spares none.

### 8. वर्षों में क्या नहीं बदला है? क्या यह आपको कुछ सुझाव देता है?

केवल वर्षों में समुद्र में बदलाव नहीं हुआ है। समय के साथ सुंदर चेहरे और तीन लड़कियों के पैर बदल गए हैं। वे क्षणिक हैं क्योंकि समय किसी को भी क्षमा नहीं करता है।

## 9. The poet's mother laughed at the snapshot. What did this laugh indicate?

The poet's mother laughed at the photograph which was taken years ago. In the photograph, she as well as her two little cousins stood holding each other's hand. She laughed at all of them because they were heavily dressed up for the beach. Perhaps they looked funny to her. Their laughter indicated the youthful spirit.

### 9. कवि की मां स्नैपशॉट पर हँसी। इस हँसने से क्या संकेत मिलता है?

कवि की मां उस तस्वीर पर हँसी जो सालों पहले खींची गई थी। तस्वीर में, वह और उसकी दो छोटी चचेरी बहिनें एक-दूसरे के हाथ पकड़े हुए थी। वह उन सभी पर हँसी क्योंकि वे पूर्णतया समुद्र तट की पोशाक पहने तैयार थी। शायद वे उनको हास्यजनक लग रहे थे। उनकी हंसी में एक युवा की झलक का प्रदर्शन था।

## 10. What is the meaning of the line "Both wry with the laboured ease of loss"

Both the mother and the poet suffered a great sense of loss. The mother lost her childhood innocence and youthful spirit that the photograph had captured some years ago. On the other hand, the poet has lost the smile of her mother, which has become a thing of the past. Later, she loses her mother too.

### 10. अस्वाभाविक हानि न होना इस व्यंग्यात्मक मनोरंजक पंक्ति का अर्थ क्या है?

दोनों माता और कवियित्री को नुकसान के भाव का एहसास है। माँ ने अपनी बचपन की सरलता और युवा भावना खो दी जो तस्वीर में कुछ साल पहले कैप्चर हुई थी। दूसरी ओर, कवियित्री की अपनी मां की मुस्कुराहट खो गई है, जो अतीत की बात बन गई है। बाद में, वह अपनी मां को भी खो देती है।

## 11. What does "this circumstance" refer to?

The 'circumstance' here refers to the death of the poet's mother. The photograph of her dead mother makes the poet nostalgic and brings sad feelings from the past. But the poet has nothing to say at all about the circumstance because death is inevitable.

### 11. 'इस परिस्थिति' का क्या अर्थ है?

यहां 'परिस्थिति' शब्द कवियित्री की माँ की मृत्यु के लिये उल्लिखित है। उसकी मृत माँ की तस्वीर कवियित्री को उदासीन बना देती है और अतीत की यादों से दुःख की भावनाएं पैदा हो जाती है। लेकिन कवि के पास कहने को कुछ भी नहीं है क्योंकि मृत्यु अवश्यम्भावी है।

## 12. The three stanzas depict three different phases. What are they?

The first stanza shows the poet's mother as a twelve year old girl with a pretty smiling face. Then she is paddling with her two girl cousins on a beach. They all have a happy youthful laughter. This is before the poet was born. The second stage describes the middle-aged mother laughing at her own snapshot that was taken a long time back. The third stage describes the silence on the poet's face at the death of her mother.

### 12. तीन पदों में तीन अलग-अलग चरणों को दर्शाया गया है। वे क्या हैं?

पहले पद में कवि की मां को सुन्दर मुस्कुराते हुए चेहरे युक्त एक बारह साल की लड़की के रूप में दिखाया गया है। फिर वह समुद्र तट पर अपनी दो चचेरी बहिनों के साथ पैडलिंग कर रही है। वे सब प्रसन्नचित्त युवा हँसी हँस रही है। यह कवियित्री के पैदा होने से पहले का समय है। दूसरे चरण में मध्यम आयु वाली कवियित्री की माता का अपने स्नैपशॉट को देखकर हँसने का वर्णन किया गया है जो बहुत लंबे समय पहले लिया गया था। तीसरा चरण उसकी मां की मृत्यु पर कवियित्री के चेहरे पर खामोशी के भाव वर्णन करता है।

=====

### Sources used in writing :

*Text Book, www.cbse samplepapers.info, Cbse online study-Ncert Resources, Google search.. & Translator, Chitra English Saurabh.*